

Anmerkungen zur Entstehung der einzelnen Texte des Sammelbands "Der Raub des königlichen Schlafs"

- 5 1. Die Abschaffung des Berufsstands der Verwünscher
wurde 1983 geschrieben und noch zur Zeit des Kom-
munismus veröffentlicht. Spätere Ausgaben enthalten
keinerlei Änderungen.
- 10 2. Der Blendferman
wurde 1984 geschrieben und 1991, unmittelbar nach
dem Zusammenbruch des Kommunismus, in der Zei-
tung „Rinia“ (Die Jugend) veröffentlicht und später ohne
jede Änderung erneut gedruckt.
- 15 3. Agamemnons Tochter
wurde 1985 geschrieben und gehört zu den drei Wer-
ken, deren Manuskripte zwischen 1986 und 1988 ohne
behördliche Erlaubnis aus Albanien herausgebracht
wurden. Dazu hat Kadares französischer Herausgeber
Claude Durand im Vorwort zur französischen Ausgabe
20 geschrieben:

*1986, während einer seiner Parisreisen, erzählte mir Is-
mail Kadare im Vertrauen, er wünsche einige Manuskrip-
te an einem sicheren Ort in Frankreich zu deponieren, de-
ren Veröffentlichung in Albanien damals unmöglich war.
25 Es handelte sich um zwei Kurzromane, eine Erzählung
und einige Gedichte.*
*Der Autor hatte Teile der betreffenden Texte mitge-
bracht. Da die albanischen Gesetze die Ausfuhr von Ori-*

ginalmanuskripten streng untersagten, hatte Kadare sie soweit abgeändert, so man sie für Übersetzungen eines westlichen Autors halten mußte.

(...)

Wir überlegten uns, daß es am besten wäre, wenn ich selbst nach Tirana käme, um den Rest der Texte herauszuholen. Nach mehreren Reisen war es geschafft: die zurückgebliebenen Teile waren nach Paris gebracht und so die Manuskripte von „Der Schatten“, „Agamemnons Tochter“, „Die Flucht des Storchs“ sowie der Gedichte komplettiert. Diese Manuskripte wurden in der Banque de la Cité in Paris deponiert. In Absprache mit der Bank übergab mir Ismail Kadare den Schlüssel zu seinem Schließfach sowie eine Vollmacht, die mich berechtigte, dieses zu öffnen, wenn es mir nötig erschien.

Das Werk wurde später sowohl in albanischer als auch in französischer Sprache ohne jede Abweichung von der Urfassung veröffentlicht.

4. Die Flucht des Storchs

Die Novelle wurde im Jahr 1986 geschrieben und gehörte zu den vom französischen Verleger in Paris deponierten Werken. Nach dem Sturz des Kommunismus erschienen in Albanien zwei parallele Versionen. Eine entsprach der aus Albanien herausgeschmuggelten Urschrift, die andere war nach künstlerischen Gesichtspunkten überarbeitet. Beide Fassungen entwickelten ein selbständiges Leben. Dieser Band enthält in deutscher Sprache die zweite, überarbeitete Version.

5. Der Abschied des Übels
wurde 1987 und 1991 ohne irgendwelche Änderungen
veröffentlicht.
6. Prometheus-Trilogie 1990
- 5 7. Die große Mauer. 1993
8. Die Kirche zur heiligen Weisheit. 1994
9. Der Raub des königlichen Schlafs. 1995
10. Der Adler. 1995
11. Schönheitskonkurrenz für Männer auf den Ver-
wünschten Almen. 1996
- 10
12. Der Reiter mit dem Falken. 2000
13. Geschichte des albanischen Schriftstellerverbands im
Spiegel einer Frau. 2000